

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXVII Международной научной конференции
(26–28 октября 2016 г.)**

*Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2017

3. Коновалова Э.К., Григорян Е.О. Особенности способов и приемов перевода фразеологизмов различных языковых культур [Текст] // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы Междунар. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. С. 109–113.
4. Привороцкая Т.В., Тихонова Е.В. Формирование механизма переключения с китайского языка на русский посредством анализа кинотекста // Язык и культура. 2015. № 1 (29). С. 38–44.

К.А. Нестерова, Е.В. Тихонова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ВИДЫ ПЕРЕВОДА И ИХ ОСОБЕННОСТИ

Аннотация. Статья посвящена изучению наиболее распространенных видов перевода в деятельности переводчика. Значительное внимание уделяется тому, по каким признакам отличаются виды перевода, проанализированы некоторые проблемы, связанные с данными видами, а также рассмотрены наиболее явные особенности, присущие каждому из выделяемых видов перевода.

Ключевые слова: виды, классификация перевода, письменный перевод, устный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод, художественный перевод, специальный перевод.

Работа любого лингвиста-переводчика может включать в себя самые разнообразные функции и зачастую зависит от условий, который также варьируются и зависят от многих факторов. Основным материалом для переводчика является текст, вне зависимости от его обличия. Тексты для перевода, так же, как и условия работы, тоже весьма разнообразны: они отличаются по многим признакам, начиная от темы и жанра, заканчивая языками, с которыми приходится работать переводчику [1]. В различных условиях к переводчикам могут предъявляться и различные требования, которые могут касаться как точности, так и полноты перевода. Много в деятельности переводчика зависит и от того, в какой форме выполняется перевод, потому что некоторые виды перевода требуют от переводчика особых знаний и навыков. В теории перевода выделяется несколько видов перевода. Каждый из этих видов может иметь существенные особенности, что, в свою очередь, и вызывает необходимость научной классификации видов переводческой деятельности. Поэтому для любого человека, желающего стать настоящим профессионалом в области перевода, в первую очередь необходимо ознакомиться с теорией, выявить, с какими сложностями ему предстоит столкнуться в процессе работы переводчиком.

Все виды переводов можно разделить на два больших класса: по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе осуществления перевода. Первая классификация связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала, вторая – с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме.

Психолингвистическая классификация перевода, в свою очередь, подразделяет переводческую деятельность ещё на два вида: письменный и устный перевод.

Письменный перевод – такой вид перевода, при котором и текст оригинала, и текст перевода – это фиксированные печатные тексты, к которым у переводчика есть возможность обращаться в процессе перевода столько раз, сколько ему необходимо, для того, чтобы обеспечить максимально точный перевод. Также у переводчика, при выполнении письменного перевода, есть возможность вносить в текст перевода нужные изменения до того, как перевод будет предъявлен реципиенту.

Устный перевод – это такой вид перевода, при котором происходит передача основного смысла устного высказывания с одного языка на другой. Примечательной особенностью устного перевода является его нефиксированная форма, т.е. переводчик может лишь однократно воспринять текст оригинала (обычно это его небольшой отрезок), а также не имеет возможно-

сти сопоставить или исправить свой перевод после его выполнения. В этом заключается основное отличие письменного и устного перевода: при выполнении письменного перевода у переводчика есть достаточное количество времени подумать, сравнить определения и термины, внимательно прочитать текст и понять его смысл ещё до того, как будет выполнен целостный перевод. При устном переводе основным навыком считается быстрота реакции. Поэтому неудивительно, что письменные и устные переводы осуществляют люди с разными темпераментами.

Также можно выделить два подвида устного перевода: синхронный и последовательный.

Синхронный перевод – это вид устного перевода, при котором переводчик проговаривает перевод практически одновременно с речью оратора, разница между воспроизведением речи оратора и переводчика составляет всего несколько секунд. При синхронном переводе обычно требуется использование специального оборудования, которое позволяет переводчику говорить одновременно с оратором. Это специальное оборудование – кабина, в которой есть наличие наушников и микрофона. Через первые переводчик слышит речь оратора, которую ему необходимо перевести, а второй, соответственно, используется для того, чтобы проговаривать свой перевод. Далее перевод транслируется для реципиента. Т.к. переводчики-синхронисты работают обычно на конференциях, официальных международных встречах и других подобных мероприятиях, то реципиенты получают свой перевод через наушники. Наличие подобного оборудования, как для переводчика, так и для реципиента, помогают не сбиваться переводчикам не сбиваться от звучания своего собственного голоса. Так как осуществление синхронного перевода – достаточно напряженная работа, то смена для таких переводчиков длится около получаса, поэтому на одном мероприятии обычно работают как минимум два переводчика, поочередно сменяя друг друга. Как уже говорилось о том, как не каждый переводчик может работать устно, так и не каждый устный переводчик может работать синхронно.

Последовательный перевод – это один из подвидов устного перевода, который осуществляется переводчиком во время пауз в речи оратора. Паузы чаще всего короткие, поэтому последовательным переводом должен заниматься действительно хороший специалист, ведь нужно успевать переводить речь оратора, формируя речь, когда уже произносится эта речь. Поэтому такой вид перевода требует от переводчика отличной памяти, благодаря которой переводчик сможет запоминать содержание сегментов речи оратора в течение достаточно долгого времени, дожидаясь момента начала перевода. В зависимости от объема оригинала, переводчик может записывать основные моменты содержания, что поможет ему восстановить в памяти прослушанный отрезок речи и затем осуществить его перевод, не упустив никаких важных деталей [2].

Как можно заметить, помимо психолингвистической составляющей, между письменным и устным переводом есть ещё несколько отличий. Во-первых, это время, отведенное на перевод: при письменном переводе временные рамки, обговариваются с заказчиком, по истечении определенного времени заказчик может получить готовую работу. Но при устном переводе (включая и синхронный, и последовательный) переводчик ограничен в своих действиях. По многим причинам (например, тем речи, оратора) у переводчиков нет достаточного количества времени, чтобы подумать и подобрать нужный вариант из нескольких, и тем более отсутствует возможность уточнить какую-либо информацию в справочной литературе. Огромную роль играют выработанные полуавтоматические навыки, знания каких-либо устойчивых соответствий, наличие умений четко и вовремя переформулировать выражения на язык перевода. Во-вторых, при осуществлении письменного перевода, переводчик может воспользоваться возможностью просмотреть весь текст перед началом перевода. При устном же переводе необходимо делать всё «сходу», принимая и переводя текст оригинала частями, сумев правильно связать их между собой. В-третьих, при осуществлении письменного перевода, у переводчика есть возможность выбрать для себя наиболее комфортные условия для работы. В устном переводе многие факторы «давят» на переводчика, в данном случае, для работы ему приходится полностью выходить из своей зоны комфорта [3].

Жанрово-стилистическая классификация перевода также подразделяется на два вида перевода: художественный и информативный, или специальный. Эти два вида противопоставля-

ются друг с другом. Это противопоставление основывается на наиболее основных функциях, которые выполняют художественные и специальные тексты. У художественных текстов – это художественно-эстетическая функция, у специальных – функция общения.

Художественный перевод – это обычно перевод художественной литературы. Для осуществления данного вида перевода, переводчик также должен владеть различными навыками, которые помогут ему достичь основную цель произведений художественной литературы – оказание определенного эстетического воздействия. Или, говоря языком теории перевода, на получателя перевода должно быть оказано соответствующее прагматического воздействие.

Информативный перевод – это перевод материалов, которые относятся к какой-то определенной области знаний и включают в себя соответствующую терминологию. Это могут быть деловые, научные или общеполитические тексты, а также тексты бытового характера, детективные рассказы, описание путешествий, очерки, официально-деловые материалы. Такое подразделение видов перевода на художественный и информативный основывается на основных функциях оригинала, которые переводчик должен полностью передать в переводе [3; 4].

Помимо перечисленных выше основных видов перевода, существуют и другие. Так, виды перевода можно разделить на категории по следующим признакам:

- по качеству;
- по способу выполнения;
- по соотношению типов исходного и переводного языков;
- по признаку полноты и способу содержания исходного текста;
- по признаку первичности/не первичности оригинала.

Рассмотрим каждый из данных видов перевода подробнее.

1. Качественный перевод – это такой перевод, который наиболее близок к тексту оригинала с точки зрения структуры и смысла. Можно выделить следующие подвиды данного вида перевода согласно степени его выполнения:

- вольный (с оригиналом не совпадает буквально);
- буквальный (такой перевод называется ещё «слово в слово»);
- адекватный (сохраняется смысл прагматический потенциал оригинала, но при этом перевод не дословный, а литературный);
- точный (характеризуется свойством семантической точности);
- аутентичный (перевод официальных документов, которые имеют одинаковую юридическую силу с оригиналом);
- заверенный (точность перевода заверена юридически);
- интерпретация (адаптированный перевод, прагматически переведённый).

2. По способу выполнения можно выделить следующие подвиды перевода:

- ручной (перевод, выполненный человеком, причем этот человек не является автором текста оригинала);
- машинный (перевод, выполненный с помощью специальной компьютерной программы);
- смешанный (ручной перевод с использованием машинного и наоборот);
- авторский (перевод, который выполнил сам автор исходного текста);
- авторизованный (перевод, который одобрил автор оригинала).

3. По соотношению типов исходного и переводного языка бывают:

- внутриязыковые (истолкование словесных знаков с помощью знаков того же языка);
- диахронические (перевод исторических текстов на современный язык);
- межъязыковые (перевод с одного языка на другой);
- транспозиция (перевод одного жанра или стиля в другой жанр или стиль);
- бинарные (перевод с одного естественного языка на другой естественный язык);
- интерсемиотические (перевод с естественного языка на другой искусственный язык);

4. По признаку полноты и способу содержания сходного текста можно выделить следующие подвиды перевода:

- полный (перевод, который передает смысловое содержание оригинала без пропусков и каких-либо сокращений);
- сокращённый (текст переведён не полностью, а сокращён, если сравнивать с оригиналом);
- фрагментарный (перевод не всего текста, а только отдельного отрывка или отрывков);
- аспектный (перевод отрывков, относящихся только к заданной тематике).

5. По признаку первичности/не первичности оригинала можно выделить следующие подвиды перевода:

- прямой (перевод осуществляется непосредственно с оригинала);
- косвенный (перевод уже переведенного текста);
- обратный (учебный перевод переведённого текста на исходный язык) [3].

Рассмотрев наиболее распространенные виды перевода и их особенности, можно сделать вывод, что помимо основных и известных практически каждому видов перевода (устный и письменный, художественный и специальный), существуют ещё несколько классификаций перевода, и каждой такой классификации присущи свои собственные особенности. Особое внимание необходимо уделять работе с устным переводом, навыки как синхронного, так и последовательного перевода требуют наличия определенной структуры и должны быть чётко отработаны до автоматизма. И если настоящий переводчик действительно стремится к тому, чтобы считать профессионалом в своём деле, то естественно, ему нужно быть хорошо осведомленным о всех этих видах и их специфике. Владея всеми необходимыми навыками, переводчик сможет подобрать для себя наиболее подходящий и эффективный алгоритм работы, будет готов к решению проблем, к которым он будет заранее готов и сможет стать настоящим профессионалом в своём деле.

Литература

1. Потапова А.С., Тихонова Е.В. Агрономическая терминология: некоторые особенности перевода // Молодой учёный. 2015. № 19 (99). С. 691–694.
2. Тихонова Е.В. Обучение будущих лингвистов устному последовательному переводу на основе анализа дискурса аудио и видеоматериалов: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. Томск, 2014. 27 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. С. 42–58.
4. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков]. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. С. 96–114.

М.С. Огнев, Т.А. Плаксина

Национальный исследовательский Томский государственный университет

РЕЛИГИОЗНЫЕ ТЕЧЕНИЯ КИТАЯ

Аннотация. В данной статье мы рассмотрим различные религиозные течения Поднебесной и степень их влияния на жителей страны. А также их исторические корни и роль в становлении морального облика китайцев.

Религия Китая никогда не была похожа ни на одну из систем духовных представлений, которые царили в Европе и на Ближнем Востоке. Отличительное мышление, устройство общества и даже природа привели к зарождению совершенно уникальных форм верований [1].